

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра английской филологии

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ - ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология

Зарубежная филология

(компаративистика: языки, литература, культура России и страны специализации)

Уровень квалификации выпускника *бакалавр*

Форма обучения *очная, очно-заочная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Практикум по переводу - основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, профессор

Т.Г. Сокольская

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

английской филологии

№ 1 от 30 августа 2019 г.

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи дисциплины:

1. познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины (ОК-7, ОПК-4)
2. познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими) (ОК-7, ОПК-4, ПК-10)
3. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский (ОК-5, ОПК-5, ПК-10)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-5	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	Уметь: практически применять приемы и методы перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Владеть: знаниями и умениями для реализации их в ходе педагогической практики и при работе над курсовыми и дипломными работами; навыками анализа лингвокультурологических особенностей перевода.
ПК-10	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Владеть: знаниями и умениями для реализации их в ходе педагогической практики и при работе над курсовыми и дипломными работами; навыками анализа лингвокультурологических особенностей перевода.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу - основной иностранный язык (английский)» относится к базовой части блока дисциплин учебного плана по направлению подготовки академического бакалавриата 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (компаративистика: языки, литература, культура России и зарубежной страны специализации)».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, формируемые в результате освоения дисциплин: «Практический курс основного иностранного языка (английский). Ч. 1–7», «Теоретический курс основного иностранного языка (английский)», «Лингвострановедение Великобритании/США», «Стилистика основного иностранного языка (английский)». В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и

владения, необходимые для компаративного изучения литератур и языков в ходе подготовки выпускной квалификационной работы, а также для продолжения учебной, профессиональной и научно-исследовательской деятельности.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 36 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	Перевод как объект лингвистического исследования	8			6			3	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
2	Перевод как часть коммуникативной стратегии	8			12			6	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
3	Переводческие приемы	8			18			9	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
4	Перевод художественного текста	8			12			6	Устный опрос Тестирование Контрольная работа
	итого:				72			36	Зачет с оценкой в 8 семестре

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч., самостоятельная работа обучающихся 68 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)		С а	Формы текущего контроля
			контактная			

			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	9			10			17	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	9			10			17	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	9			10			17	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	9			10			17	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	ИТОГО:				40			68	<i>Зачет с оценкой в 9 семестре</i>

3. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины предполагает освещение таких «базовых понятий», как «исходный текст» и «текст перевода», базовая или семантическая информация, экстралингвистическая ситуация. При этом перевод рассматривается как объект лингвистического исследования в терминах теории коммуникации. Перевод представляет собой функциональное взаимодействие языков и потому требуется комплексное изучение простых взаимосвязанных его составляющих, как: элементы и структуры исходного текста, элементы и структуры языка перевода, системные различия языков, стадии переводческого процесса, роль верификации в процессе перевода.

Необъемлемой частью курса является овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода. Выработке основных практических навыков перевода служат многочисленные упражнения и тексты широкой семантики, а именно: источники общекультурного содержания, художественные тексты, специальные тексты по истории культуры, публицистике, деловой переписке, рекламе и пр.

Раздел 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями

- Перевод и контрастивная лингвистика
- Перевод и лингвистика текста:
 - Полифункциональность текста
 - Функциональные доминанты
 - Жанровая дифференциация текстов

Раздел 2. Перевод как часть коммуникативной стратегии

Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества:

- Коммуникативный подход
- Трансформационный подход
- Денотативный подход

Тема 3. Стратегия и единицы перевода

- Единицы перевода и способы членения текста
- Виды преобразований при переводе

Раздел 3. Переводческие приемы

Тема 4. Лексические приемы перевода

- Переводческая транскрипция
- Калькирование
- Лексико-семантические модификации
- Приемы перевода фразеологизмов

Тема 5. Грамматические приемы перевода

- Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм
- Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм
- Синтаксические преобразования на уровне предложений

Тема 6. Стилистические приемы перевода

- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

Раздел 4. Перевод художественного текста

Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс

- «Информативный перевод» vs. “литературный перевод” (poetic translation)
- Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе
- Культурные, литературные и эстетические традиции перевода

- Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе
- Языковые ограничения в переводе
- Ограничения в переводе, задаваемые:
 - устойчивой литературной традицией
 - мерой восприимчивости читателя
 - литературным талантом автора
- Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода
- Передача модальности в переводе:
 - логическая и экспрессивная модальность
 - функциональный принцип передачи модальности в переводе
 - модальные ограничители в переводе

Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе

- Различные виды оценок при переводе художественного текста:
 - эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта),
 - общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр.
 - личная оценка с точки зрения переводчика/читателя.
- Межкультурные осложнения в переводе
 - Информационная основа культурной адаптации
 - Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения
 - Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения
 - Литературно-художественный контекст.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	<i>Практические занятия, самостоятельная работа</i>	<i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i>
2.	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	<i>Практические занятия, самостоятельная работа</i>	<i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i>
3.	<i>Переводческие приемы</i>	<i>Практические занятия, самостоятельная работа</i>	<i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	<i>Практические занятия, самостоятельная работа</i>	<i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За один доклад	Всего
<i>Текущий контроль: Устный опрос/дискуссия</i>	<i>10 баллов</i>	<i>60 баллов</i>
<i>Проверочная работа/презентация</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Устный опрос/дискуссия</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Проверочная работа/презентация</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Устный опрос/дискуссия</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Проверочная работа/презентация</i>	<i>10 баллов</i>	
<i>Промежуточная аттестация зачет с оценкой</i>		<i>40 баллов</i>
<i>Итого за семестр (дисциплину) зачёт с оценкой</i>		<i>100 баллов</i>

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно		не зачтено
0 – 19		F	

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы (ОПК-5; ПК-10).

1. Категории общей теории перевода.
2. Критерии для выбора языковых средств при осуществлении перевода
- 3 Эквивалентные соответствия при выборе лексических средств перевода (полные, частичные, абсолютные и относительные).
- 4.Перевод терминов
5. Раскрытие контекстуальных значений.
6. Художественный перевод, его особенности с точки зрения теории коммуникации.
7. Воссоздание экспрессивного компонента в переводе.
8. Передача модальности в переводе. Логическая и экспрессивная модальность. Функциональный принцип передачи модальности в переводе. Модальные ограничители в переводе.
- 9.Роль эмоциональной оценки для интерпретации художественного текста и его воссоздания в переводе.
10. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
11. Коммуникативно-прагматические условия существования текста.

Типы контрольных практических заданий (ОПК-5; ПК-10)

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу модальности в переводе.
2. Определите, к какому способу соответствий (полному или частичному фразеологическому эквиваленту) можно отнести следующие устойчивые выражения. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических аналогов в русском языке).

3. Сопоставьте английский текст с пословным переводом на русский язык, обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода.
4. Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите текст.
5. Переведите текст на русский язык, сохраняя стилистические функции выделенных средств.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Меньшакова, Н. Н. Английский язык: Учебное пособие / Меньшакова Н.Н. - Пермь:Пермский институт ФСИН России, 2010. - 56 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/910723>

Попов, Е. Б. Miscellaneous items: Общеразговорный английский язык / Е.Б. Попов - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 132 с. ISBN 978-5-16-103284-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/515335>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: компьютерные классы и научная библиотека РГГУ.

Программное обеспечение

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

1. Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

№ и тема	<p style="text-align: center;">Семинар 1</p> <p style="text-align: center;"><i>Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями</i></p> <p style="text-align: center;">(6 час, СРС 3 час)</p>
Вопросы и задания	Перевод и контрастивная лингвистика Перевод и лингвистика текста: Полифункциональность текста Функциональные доминанты Жанровая дифференциация текстов

Литература	Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.
№ и тема	Семинар 2 <i>Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества</i> (6 час, СРС 3 час)
Вопросы и задания	Коммуникативный подход Трансформационный подход Денотативный подход
Литература	Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.
№ и тема	Семинар 3 <i>Тема 3. Стратегия и единицы перевода</i> (6 час, СРС 3 час)
Вопросы и задания	Единицы перевода и способы членения текста Виды преобразований при переводе
Литература	Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.
№ и тема	Семинар 4 <i>Тема 4. Лексические приемы перевода</i> (6 час, СРС 3 час)
Вопросы и задания	Переводческая транскрипция Калькирование Лексико-семантические модификации Приемы перевода фразеологизмов
Литература	Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.
№ и тема	Семинар 5 <i>Тема 5. Грамматические приемы перевода</i> (6 час, СРС 3 час)
Вопросы и задания	Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм Синтаксические преобразования на уровне предложений

Литература	<p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p>
№ и тема	<p style="text-align: center;">Семинар 6 <i>Тема 6. Стилистические приемы перевода</i> (6 час, СРС 3 час)</p>
Вопросы и задания	<p>Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии Приемы передачи иронии в переводе</p>
Литература	<p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p>
№ и тема	<p style="text-align: center;">Семинар 7 <i>Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс</i> (6 час, СРС 3 час)</p>
Вопросы и задания	<p>«Информативный перевод» vs. «литературный перевод» (poetic translation) Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе Культурные, литературные и эстетические традиции перевода Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе Языковые ограничения в переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ограничения в переводе, задаваемые: – устойчивой литературной традицией – мерой восприимчивости читателя – литературным талантом автора <p>Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода Передача модальности в переводе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – логическая и экспрессивная модальность – функциональный принцип передачи модальности в переводе – модальные ограничители в переводе
Литература	<p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p>
№ и тема	<p style="text-align: center;">Семинар 8 <i>Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе</i> (6 час, СРС 3 час)</p>

Вопросы и задания	<p>Различные виды оценок при переводе художественного текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> – эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта), – общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр. – личная оценка с точки зрения переводчика/читателя. <p>Межкультурные осложнения в переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> – Информационная основа культурной адаптации – Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения – Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения – Литературно-художественный контекст
Литература	<p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p>

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на *историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедры английской филологии.*

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи:

1. познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины
2. познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими)
3. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

(ОПК-5) свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;

(ПК-10) владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- общие закономерности переводческих трансформаций и эффективные пути преобразования лексических, грамматических и стилистических характеристик исходного текста
- сопоставительные исследования русской и английской переводческой традиции
- положения межкультурной коммуникации, значимые для процесса перевода

Уметь:

- уметь оценивать эффективность переводческих трансформаций
- практически применять приемы и методы перевода с английского языка на русский и с русского на английский
- анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег

Владеть:

- знаниями и умениями для реализации их в ходе педагогической практики и при работе над курсовыми и дипломными работами
- навыками анализа лингвокультурологических особенностей перевода

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена структура дисциплины, основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена структура дисциплины, основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД за 2017 г.)**Структура дисциплины для очной формы обучения**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч., самостоятельная работа обучающихся 24 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	итоگو:				48			24	<i>Зачет с оценкой в 8 семестре</i>

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 36 ч., самостоятельная работа обучающихся 36 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект</i>	9			10			9	<i>Устный опрос</i>

	<i>лингвистического исследования</i>								<i>Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	9			10			9	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	9			10			9	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	9			6			9	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	Итого:				36			36	<i>Зачет с оценкой в 9 семестре</i>

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные системы (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД за 2018 г.)

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч., самостоятельная работа обучающихся 24 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	8			12			6	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	итоگو:				48			24	<i>Зачет с оценкой в 8 семестре</i>

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., самостоятельная работа обучающихся 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект</i>	9			7			11	<i>Устный опрос</i>

	<i>лингвистического исследования</i>							<i>Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	9			7			11 <i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	9			7			11 <i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	9			7			11 <i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	Итого:				28			44 <i>Зачет с оценкой в 9 семестре</i>

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной

	подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 72 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	8			6			10	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	8			12			10	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	8			18			10	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	8			12			12	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	Итого:				72			42	<i>Зачет с оценкой в 8 семестре</i>

Структура дисциплины (модуля) для очно-заочной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 40 ч., самостоятельная работа обучающихся 74 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			контактная						
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточная аттестация		
1	<i>Перевод как объект лингвистического исследования</i>	9			10			18	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
2	<i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i>	9			10			18	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
3	<i>Переводческие приемы</i>	9			10			18	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
4	<i>Перевод художественного текста</i>	9			10			20	<i>Устный опрос Тестирование Контрольная работа</i>
	итоги:				40			74	<i>Зачет с оценкой в 8 семестре</i>

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное